

Resúmenes

Sabor del otro

Eric Landowski

Buber, Sartre, Greimas: tres autores de horizontes muy diversos (si bien todos tributarios de la misma "episteme" fenomenológica) que abren perspectivas esenciales, relativas a la cuestión del "otro". Para que se instaure entre sí mismo y cualquier "otro" una relación del tipo "Yo-Tú", no basta con que el segundo aparezca ante el primero como alguien distinto, en razón por ejemplo de su lengua, de sus opiniones, o más difusamente de una cierta manera de ser, propia de su persona o característica de su cultura. Falta aun algo más elemental que no puede sino situarse en un plano más "profundo", en el que la alteridad del otro se haga sentir en bloque, independientemente de toda comparación o análisis. Una semiótica de la presencia y de la estesis intenta edificarse a partir del análisis de ese tipo de elementos intuitivos.

Saveur de l'autre

Buber, Sartre, Greimas : ces trois auteurs, d'horizons fort divers bien que tributaires de la même épistémologie phénoménologi-

que, nous ouvrent des perspectives essentielles sur la question de l' "autre". Pour que, de sujet à sujet, s'instaure une relation du type "Je-Tu", il ne suffit pas que le premier apparaisse au second comme simplement "différent", par exemple à raison de sa langue, de son âge ou de son sexe, ou encore, de manière plus diffuse, en fonction de sa "manière d'être". Il y faut encore quelque chose de plus, et de plus élémentaire, qui ne peut relever que d'un plan profond où l'altérité de l'autre se donne à saisir pour ainsi dire en bloc, en deçà de toute comparaison comme de toute analyse. C'est à partir de ce type de données intuitives que l'on essaie ici de bâtir une sémiotique de la présence et de l'esthésie.

A Taste of the Other

Buber, Sartre, Greimas: three authors with from very different horizons (albeit indebted to the same phenomenological episteme) that open up essential perspectives related to the question of the "other." In order to restore an "I-You" relationship within itself and any "other" it does not suffice that the latter appears in front of the former as someone different due to its language, opinions, or, less concisely, due to a certain way of being, unique to its own person or cultural characteristic. There is still something even more elemental missing that cannot but situate itself within the deepest level in which the alterity of the other makes itself felt en bloc, independent of all comparison and analysis. A semiotics of the presence and aesthesis endeavors to construct itself starting from an analysis of this type of intuitive elements.

El lugar del otro en el psicoanálisis

Alberto Sladogna

El artículo presenta una incógnita de la doctrina del psicoanálisis: el lugar del otro y el lugar del Otro. El lector considerará una condición que orienta este ensayo: la experiencia de la cura analítica interroga la doctrina para cernir sus dificultades, cambios, contradicciones y objeciones. Jacques Lacan tomó a su cargo despejar en la cura y en la doctrina del psicoanálisis el interrogante que abordamos. El ensayo queda limitado en primer lugar por el estado irregular de los textos de esa enseñanza: una mezcla de enseñanza oral, escrita y de textos inéditos. Se propone seguir allí el camino de las dificultades, los éxitos, los fracasos y los puntos de catástrofe que ese tema sufrió. Ese camino está tapizado por los tres registros esenciales de la subjetividad: el imaginario, el simbólico y el real. En cada uno de ellos es posible localizar el lugar del Otro/otro. El ensayo aborda un *work-in-progress* y no un saber *prêt-à-porter*.

La place de l'autre en psychanalyse

L'article présente une inconnue de la doctrine du psychanalyste : la place de l'autre et la place de l'Autre. Le lecteur tiendra compte d'une condition qui oriente cet essai : l'expérience du soin analytique questionne la doctrine pour cerner ses difficultés, changements, contradictions et objections. Jacques lacan se chargea de dégager dans le soin et dans la doctrine du psychanalyste la question que nous abordons. L'essai est limité en premier place par l'état irrégulier des textes de cet enseignement : un mélange d'enseignement oral, écrit et de textes inédits. On propose de suivre le cours des difficultés, les succès, les échecs et les points de catastrophe que ce thème a souffert. Ce chemin est tapissé des trois registres essentiels de la subjectivité : l'imaginaire, le symbolique et le réel. Dans chaque cas il est pos-

sible de localiser la place de l'Autre/autre. L'essai aborde un *work-in-progress* et non un savoir *prêt-à-porter*.

The Place of the Other in Psychoanalysis

This article presents a mystery of the psychoanalysis doctrine: the place of the other and the place of the Other. The reader will consider a condition that orients this essay: the experience of analytic treatment interrogates the doctrine in order to purge it of its difficulties, changes, contradictions and objections. Jacques Lacan took on the task of clarifying the question we discuss here in the treatment and in the doctrine of psychoanalysis. In the first place, the essay is limited by the irregular state of the texts concerning this teaching, which is a mixture of oral and written teaching along with unpublished texts. It is proposed to follow there the path of difficulties, triumphs, failures and the points of catastrophe that this subject underwent. That path is covered by three essential registers of subjectivity: the imaginary, the symbolic and the real. In each one it is possible to locate the place of the Other/other. The essay discusses a "work in progress" and not a *prêt-à-porter*.

Lenguaje y pasión según CL

Juan Antonio Montiel

El artículo tiene como punto de partida la novela *La Pasión según GH* de la escritora brasileña Clarice Lispector. Es desde ese texto que se explora, en un horizonte general, la problemática de lo inefable en relación con los conceptos de yo y otro, de *mundo* y de lenguaje desde las perspectivas de autores como Émile Benveniste, Martin Heidegger, Deleuze y Guattari y Maurice Blanchot.

Clarice Lispector parece asumir su propia novela como una experiencia de la *otredad*, que de esta manera se contempla

como una de las posibilidades del lenguaje. El lenguaje se propone, así, como una realidad que rebasa la categoría de instrumento y aun el concepto mismo de significación —y de sujeto— para erigirse, a partir del fracaso que lo constituye profundamente y de la renuncia que este fracaso impone, como un ámbito de experiencia de la alteridad misteriosa.

Langage et passion selon CL

L'article a pour point de départ le roman *La passion según GH* de Clarice Lispector, écrivain brésilienne. C'est à partir de ce texte que l'on explore, d'une façon générale, la problématique de l'ineffable en relation aux concepts du moi et de l'autre, de monde et de langage depuis les perspectives d'auteurs tels que Émile Benveniste, Martin Heidegger, Deleuze et Guattari et Maurice Blanchot.

Clarice Lispector semble assumer son propre roman comme une expérience de l'alterité, qui de cette manière est contemplé comme une possibilité du langage. Le langage est ainsi proposé comme une réalité qui dépasse la catégorie d'instrument et voire le concept même de signification —et de sujet— pour s'ériger, à partir de l'échec qui le constitue profondément et du renoncement que cet échec impose, comme un domaine de l'expérience de l'alterité mystérieuse

Language and Passion According to CL

This article has as a starting point the novel *Passion According to GH* by the Brazilian writer Clarice Lispector. It is from this text that the problem of the ineffable is explored within a general horizon in relation to the concepts of I and other and of *world* and language from the perspectives of such authors as Émile Benveniste, Martin Heidegger, Deleuze and Guattari and Maurice Blanchot.

Clarice Lispector seems to presuppose her own novel as an experience of *otherness*, which is contemplated in this way as one of the possibilities of language. Thus language proposes itself as a reality that exceeds the category of an instrument and even the concept of meaning itself (and of subject) to establish itself, starting from the failure that profoundly constitutes it and from the renunciation that this failure imposes, as an environment of experience of the mysterious otherness.

Los nombres del otro

Elena Bossi

Los diversos trucos a los que se somete el nombre propio (seudónimos, heterónimos, inclusión del nombre del autor como un personaje de la narración y otros juegos de identidades) son algunos modos que instalan la desconfianza entre el lector y el autor.

El nombre se disgrega porque el sujeto no puede permanecer reunido y el placer del arte consiste en denunciar esa imposibilidad ocultando al mismo tiempo su objeto. Aquello que el sujeto sabe perdido se convierte en texto literario: a través de los disfraces del nombre, lo que se denuncia como perdido es el sujeto mismo.

Les noms de l'autre

Les divers trucs auxquels on soumet le nom propre (pseudonymes, hétéronymes, inclusion du nom de l'auteur comme un personnage de la narration et autres jeux d'identités) sont certains des modes qui instaurent la méfiance entre le lecteur et l'auteur.

Le nom se désagrège parce que le sujet ne peut rester réuni et le plaisir de l'art consiste à dénoncer cette impossibilité en cachant en même temps l'objet. Ce que le sujet sait de perdu se

convertit alors en texte littéraire : au travers des déguisements du nom, ce que l'on dénonce comme perdu est le sujet lui-même.

The Names of the Other

The different tricks to which the proper noun is subjected (pseudonyms, heteronyms, including the name of the author as a character in the narration and other identity games) are some of the ways that cause suspicion between the reader and the author.

The name becomes disjointed because the subject cannot remain united and the pleasure of art lies in reporting that impossibility by simultaneously hiding the object. That which the subject has given up for lost becomes a literary text and through the name's disguises, what is reported missing is the subject itself.

Palabra propia, palabra ajena

Tatiana Bubnova

Lo propio / lo ajeno como la fuente de valoraciones implícitas en la comunicación y el sentido, idea de Bajtín retraducida por Lotman desde su semiótica de la cultura, integrada a su vez a la concepción del mecanismo de la comprensión desde el punto de vista de la "traducción total", permite apreciar fetichismos de la autoría y del sujeto hablante, los límites para comprender lo que el otro dice, y el margen de la incompreensión como la posibilidad para la generación de los nuevos sentidos. La autoría del libro fundacional de Saussure y la de los textos "deuterocanónicos" de Bajtín está puesta bajo observación dentro de esta óptica. La complejidad que representa la traducción de los textos de Bajtín se interpreta en el contexto de la "traducción total", condición cultural definitiva sobre todo en la actualidad.

Mot propre, mot d'autrui

Ce qui nous est propre, ce qui est d'autrui vu comme la source de valorisations implicites dans la communication et le sens, cette idée de Bakhtin, reprise par Lotman depuis sa sémiotique de la culture, intégrée à son tour à la conception du mécanisme de la compréhension depuis le point de vue de la "traduction totale", permet d'apprécier les fétichismes d'auteur et du sujet parlant, les limites pour comprendre ce que l'autre dit, et la marge de l'incompréhension comme la possibilité de générer de nouveaux sens. Le droit d'auteur du libre fondamental de Saussure et celui des textes "deutérocannoniques" de Bakhtin est mis en observation depuis cette optique. La complexité que représente la traduction des textes de Bakhtin s'interprète dans le contexte de la "traduction totale", condition culturelle définitive surtout à l'heure actuelle.

Proper Word, Foreign Word

What is proper and what is foreign as a source of implicit values in communication and meaning is a Bakhtinian idea retranslated by Lotman from his semiotics of culture and integrated at the same time in the conception of the comprehension mechanism from the point of view of "total translation" which permits us to appreciate the fetishisms of authorship and of the speaking subject, the limits of understanding what the other says, and the margin of incomprehension as a possibility of generating new meanings. The authorship of the foundational work of Saussure and that of Bakhtin's "deuterocanonical" texts are put under inspection within this viewpoint. The complexity that the translation of Bakhtin's texts represents are interpreted within the context of "total translation" which is a definitive cultural condition in contemporary times above all.

Contra toda mudanza: descripción y memoria de "lo notable" en textos coloniales del siglo XVI

Elena Altuna

En este trabajo se aborda, a partir de la consideración del marco de la política estatal metropolitana del siglo XVI, la formación de un modelo descriptivo para ver y ordenar "las cosas de Indias". Las disposiciones y cuestionarios emanados del Consejo de Indias, con el propósito de organizar la información para un mejor gobierno de las colonias, suponían la obligatoriedad de proveer datos por parte de los funcionarios pertenecientes al orden civil y eclesiástico y de los súbditos que en ellas "anduvieren o residieren". Tal política tuvo consecuencias en la órbita de la difusión del mandato y en la paulatina estandarización de una mirada descriptora de alcance social.

El modelo descriptivo que registra y describe la realidad indiana mediante la selección y recorte de determinados aspectos constituye un elemento "migrante" en relación con los "tipos textuales"; de allí su presencia en cartas relatorias, descripciones o relatos de viaje del período. La elección de un aspecto a describir —"lo notable"— permite advertir, en un rápido estudio contrastivo de casos, de qué manera emerge lo que se considera "digno de nota" y la perspectiva desplegada desde cada lugar de enunciación para familiarizar al lector metropolitano con el heterogéneo mundo colonial.

Contre tout changement : description et mémoire du "notoire" dans des textes coloniaux du XVI^{ème} siècle

Dans ce travail, on aborde, à partir de la considération du cadre de la politique d'état métropolitaine du XVI^{ème} siècle, la formation d'un modèle descriptif pour voir et ordonner "les choses des Indes". Les dispositions et questionnaires qui émanent du Conseil des Indes, dans le but d'organiser l'information pour un

meilleur gouvernement des colonies, supposaient l'obligation de fournir certaines données de la part des fonctionnaires appartenant tant à l'ordre civil qu'à l'ordre ecclésiastique et des sujets qui y "résidaient et en faisaient partie". Une telle politique eut des conséquences dans le domaine de la diffusion du mandat et dans la lente standardisation d'un regard descriptif de portée sociale.

Le modèle descriptif qui enregistre et décrit la réalité indienne au moyen de la sélection et le recoupement de certains aspects constitue un élément "migrant" en relation avec les "types textuels" ; d'où sa présence dans des lettres, qu'il s'agisse de descriptions ou de récits de voyage de l'époque. La sélection d'un aspect pour décrire —"le notoire"— permet de discerner, par une étude de contraste rapide des cas, de quelle manière émerge ce qui est considéré "digne d'être retenu" et la perspective développée depuis chaque lieu de l'énonciation pour familiariser le lecteur métropolitain avec ce monde colonial hétérogène.

Against all Change: Description and Memory of "The Notable" in Colonial Texts of the 16th Century

This paper discusses the formation of a descriptive model to see and order "Matters of the Indies" starting from the consideration of metropolitan state politics of the 16th century. The commands and interrogations sent from the Council of the Indies, with the purpose of organizing the information in order to better govern the colonies, assumed the obligatoriness of providing information on the part of officials belonging to civil and ecclesiastical orders and also on the part of the subordinates that "dwell and move about" within these orders. Such a policy generated consequences in the area of mandate propagation and in the gradual standardization of a descriptive view of social importance.

The descriptive model that registers and describes the reality of the Indies through the selection and profiling of specific aspects constitutes a "migrating" element in relation to the "textual types" and from there, its presence in written accounts, descriptions or travel narratives from the period. The choice of one aspect to describe —"the notable"— permits us, in a quick contrastive study of the cases, to notice the way in which what is considered "worthy of mention" emerges and the perspective laid out from each enunciation space to familiarize the metropolitan reader with the heterogeneous colonial world.